

華語經典

- 中國首位諾貝爾文學獎被提名人林語堂英譯著作
- 全球最大出版商藍燈書屋 (Random House) 邀約好書
- 美國出版史上暢銷傑作 西方讀者了解老莊哲學之入門作



Lin Yutang Chinese-English Bilingual Edition  
The Wisdom of Lao-tse II

# 林語堂中英對照

## 老子的智慧

老子◎著 林語堂◎英譯 黎明◎編校

- 張曉風 (作家)、馬健君 (林語堂故居執行長) ◎特別推薦
- 龔鵬程 (北京大學教授 / 美國歐亞大學校長) ◎專文導讀



正中書局

善者不辯；辯者不善。知者不博；博者不知。

A good man does not argue; He who argues is not a good man. The wise one does not know many things; He who knows many things is not wise.

人生天地之間，如白駒過隙，忽然而已。

Human life in this world is but as the form of a white pony flashing across a rock crevice. In a moment it is gone.

**老**子是道家的開山鼻祖，其所開創的道家思想對中國文化所產生的深遠影響，可謂同孔子及其儒家分庭抗禮。本書是1948年林語堂先生為全球最大的圖書出版商藍燈書屋（Random House）的現代叢書（Modern Library）所編譯，在美國出版史上曾創造銷售佳績。全書闡釋了道家思想的獨特性，並前所未有的「以莊解老」，結合莊子研究老子，出版後廣受美國讀者的歡迎，一直以來皆為西方讀者了解老子及其學說的入門之作。

**林**語堂先生於本書序文說：「我覺得任何一個翻閱《道德經》的人最初一定會大笑；然後笑他自己竟然會這樣笑；最後會覺得現在很需要這種學說。至少，這會是大多數人初讀老子的反應，我自己就是如此。」且看其如何以英文深入淺出解讀深湛機妙的老子思想。

#### ◆林語堂中英對照編輯理念◆

林語堂先生曾在《古文小品譯英》（*The Importance of Understanding*）序文說：「我所喜歡的文章……那些對我有無形影響的老朋友，他們表達的情意真的是歷久彌新而又令人驚喜。我挑選的自然是最好的文章，是我誦讀之後不能忘懷，並使我有有所了悟的文章。不能引起我心靈共鳴的文章我是不翻譯的。」又說：「翻譯是很微妙的工作。唯有能夠和作者情意相通的譯者才能翻譯得好。因為譯者實際上是另外一種語言文字替作者發言，如果兩者不像是老朋友一樣，這怎麼能辦得到？」語堂先生期望藉由他的譯文，傳達其閱讀的激動心情，與讀者共同分享閱讀中國古籍經典的驚喜與歡愉。

正中書局

ISBN 978-957-09-1845-8



9 789570 918458

00520



(805)



Lin Yutang Chinese-English Bilingual Edition  
The Wisdom of Laotse II

# 林語堂中英對照

## 老子的智慧



老子◎著 林語堂◎英譯 黎明◎編校

國家圖書館出版品預行編目資料

林語堂中英對照：老子的智慧（下）／老子著；

林語堂英譯 臺二版。－臺北縣新店市：正中，2009.07

面；公分。－（華語經典；HA009-HA010）

中英對照

ISBN 978-957-09-1844-1（上冊：平裝）

ISBN 978-957-09-1845-8（下冊：平裝）

1. 英語 2. 讀本

805.18

98006682

## 林語堂中英對照 老子的智慧（下）

原 著 者◎老 子  
譯 者◎林語堂  
編 校 者◎黎 明  
語 譯◎梁芳蘭、劉聖德  
主 編◎陳秋燕  
責任編輯◎梁惠玲  
封面版面設計◎陳淑惠  
排 版◎瑪 嘉

發 行 人◎蔡繼興  
總 編 輯◎劉興霖  
出版發行◎正中書局股份有限公司  
地 址◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓  
電 話◎(02)8667-6565  
傳 真◎(02)2218-5172  
郵政劃撥◎0009914-5  
網 址◎<http://www.ccbc.com.tw>

E-mail：service@ccbc.com.tw

門 市 部◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓  
電 話◎(02)8667-6565  
傳 真◎(02)2218-5172

香港分公司◎集成圖書有限公司－香港皇后大道中283號聯威商業中心8字樓C室  
TEL：(852)23886172-3 · FAX：(852)23886174

美國辦事處◎中華書局－135-29 Roosevelt Ave. Flushing, NY 11354 U.S.A.  
TEL：(718)3533580 · FAX：(718)3533489

日本總經銷◎光儒堂－東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地  
TEL：(03)32914344 · FAX：(03)32914345

總 經 銷◎楨德圖書事業有限公司 TEL: (02)2219-2839 · FAX: (02)8667-2510  
行政院新聞局局版臺業字第0199號（10631）  
分類號碼◎805.00.030  
出版日期◎西元2009年7月臺二版1刷

ISBN 978-957-09-1845-8

定價 / 520元

版權所有 · 翻印必究 Printed in Taiwan



【新版推薦序】

## 學貫中西，百年一人

兼具「君子」與「文藝復興人（Renaissance man）」之美的林語堂

張曉風（作家）

在中國，在古代，如果你要讚美一個人（哦，所謂人，指的當然是男人），用的字眼可以很簡單，你稱他為「君子」就可以了。君子怎麼解釋呢？它意指一種受過完整教育，品德優美，宅心仁厚，不與人爭卻又頗有擔當的人。然而，「君子不器」，由於他的養成教育極好，所以他不適合作一個職業賣麵包的人或製車輪的人，他不投入實務的有價的操作，他該作的事是社會的精神導師，擘畫十年或二十年後國族該有的走向。

在西方，在中古之後，如果你要讚美一個人（哦，抱歉，此處所指的人仍是男人），該用的字眼應該是 Renaissance man，我姑譯為「文藝復興人物」。此詞的意旨和「君子」大致類同。例如，兩者皆同樣博雅多禮，同樣自期自許以天下為己任，但後者卻多了些務實的本領，有點像孔子說的「多能鄙事」。不過孔子在說這句話的時候，竟不免十分抱歉的先加一句「吾少賤，故……」。由於年輕時候卑微貧苦，孔子學會一些雜七八拉的技能，究竟是哪些技能？孔子沒說，想來其中有些是不登大雅的，例如煮飯。Renaissance man 卻不一樣，他們是「吾少貴（他們皆是識字

老子的智慧（下）

新版推薦序



的貴族），故多能伎藝」，這些伎藝包括儒家的音樂、射擊（或劍術）、駕駛、數學，以及儒家所沒有的現代天文地理知識，以及嫻於航海或機械的種種本事，算來「文藝復興人」應該是一種「極優良人種」。

我所知道的林語堂先生其實就是很難得的兼具有「君子」和「文藝復興人物」之長的人。前者比後者多一份優游園林的隱逸雅緻，後者比前者多幾分新時代男兒的慧黠矯健。

林語堂先生是民前出生的人，算起他的身分是既貧賤又富貴。他是福建漳州人，家住山區。那一帶原是窮地方，卻山清水秀。他的父親是一間小教會的牧師，薪資有限，但因教會和洋學堂有關係，林語堂因而擁有極好的教育資源。林氏自小穎悟，再加上環境關係，使得他的英語能力無人能敵。林氏啓蒙之際，在那個時代，多少要熟讀一些經書，所以他也就很自然的學涉中西。林氏後來又留了美、留了德，並且取得語言學方面的博士學位，但那頭銜和他一生的風雲際會幾乎沒有什麼關係。他的一生和什麼有關呢？譬如說，他是個健康愉悅的男孩，且是個極佳的短跑選手，這一項後

---

來被他妻子視為優點（她曾在運動場上見過他的風姿），因而願意「下嫁」。妻子的廖氏家族非常富有，對林氏的前半生極有助益。

林氏的另一貴人是胡適，他曾「偷助」林氏一千銀元（若干年後，林氏知情歸還）。胡之所以助林，表面看是胡的俠氣，其實也是林氏來自家人之愛的少年意氣風發，令人愛重。

林氏的真本領是寫作，中文的以及英文的。

此外，林氏懂得向中國人推銷西式「幽默」，並且向西方人推銷中國的放達疏淡。在那個年代談幽默，喊打的人其實不少。一般思想親共的人哪能容得你一杯咖啡一塊蛋糕，並且言笑宴宴來論「幽默」呢？他們希望你「廿四小時都在為人民服務」。至於真正的人民是不是「被服務了」或「被殘害了」，那才是天知道。林氏的書多年來一直都是老共轄區內的禁書，但林氏向美國外銷中國文化這一部份卻極為成功。林氏的英文著作分三種，其一是創作，如《生活的藝術》。其二是改寫，如短篇小說，其中〈碾玉觀音〉一篇有極好的新詮釋，把個無聊的鬼故事，寫成了經典愛情。後

來姚一葦教授所編的〈碾玉觀音〉，劇本就是承襲林氏了不起的新詮（而不是採用明人重述的宋人平話）。其三是中翻英的翻譯，如張潮的《幽夢影》。三者皆是才子作，各有勝境。

林氏是少數靠一枝筆而活下來的文人。更奇怪的是他的「筆潤」來自美金，這大概是中國五千年來沒有的事。後來的美華作家如湯婷婷或譚恩美也曾暢銷一時，但她們畢竟是華裔美人。最近寫文革故事的哈金當然也算一員猛將，但還差林氏一截。林氏著作又多又好又極富使命感，百年之內恐怕很少有人能接近他所締造的光榮紀錄。

可是，林氏晚年爲了想製作一架中文打字機而耗盡心血和金錢，機器終於做出來了，卻因沒人肯生產而成廢物。林氏和「文藝復興人物」一般，是自認有能力駕馭機械的人。林氏當年爲之瘋狂投入的那一搏，其中種種艱辛，在電腦時代輕易就解決了。四十年前已謝世的林氏，如能看到電腦中文打字之便捷，恐怕不免爲自己浪擲的時間而嘆息吧！

不過，以他的性格而論，他大概也是「終不悔」的。

林氏安息在陽明山腰的故宅庭園裡，面對著他生平最



---

深愛的觀音山夕照。人世無常，什麼都會過去，書，也許是比較接近永恆的一種存在。在作者離世許久之後，仍繼續發言。

欣聞正中書局刊印林先生所譯英文書八種，並且是中英對照的，故欣爲之序。



【新版推薦序】

## 古知孔子，現代則知林語堂

馬健君（東吳大學英文系副教授暨林語堂故居執行長）

很多人都說，一個人如果中文不好，英文一定也學得不好。爲什麼會這樣呢？根據我多年英文教學的經驗，發現如果學生中文程度不好，他們在英文學習上也會面臨很多問題，不若其他中文程度佳的同學。反觀英文能力好的學生，中文程度也一定具備相當的能力，因爲他對中文的高度理解加強了他的外語吸收與理解能力，使得他的外語得以運用自如。我們所熟知的林語堂先生便是箇中的佼佼者。

林語堂先生一生最爲人所熟知的，是他在寫作上的成就；但他許多有關於翻譯的文章，更爲世人所津津樂道。中西兼修的背景，使他的翻譯功力除了文字意境上的傳遞，更富有人文精神方面的諸多挹注。藉著文字，他將華人的思想、情感以及生活中細微之處，點點滴滴地傳達給西方讀者，使他們能夠瞭解其中巧妙之處，進而欣賞中華文化的精彩。如此珍貴的文化資產，是我們身爲華人的幸福與驕傲。

在這次正中書局重新再版林語堂先生的八本譯著中，有一本重要的著作《孔子的智慧》。一般西方讀者對於孔子的了解，大多來自《論語》一書，以爲孔子只是個滿口格言的智者。彷彿要爲孔子「驗明正身」，林語堂先生翻譯《論

---

語》時，他不逐字逐句消極翻譯，而是把原著內容重新分門別類，分成「孔子的生平」、「中庸」、「孔子的格言」、「儒家社會秩序三論」、「論教育」、「論音樂」以及「孟子」等等，從「四書」、「五經」以及司馬遷的《史記·孔子世家》等書籍，以英文特有的表達方式，使西方讀者能夠經由各種面向來了解孔子的思想以及儒家的哲思。這種譯法，既能抓住原文的形式與精髓，又能讓西方讀者容易理解，知道孔子與儒家思想是如何深入華人人文世界。

《老子的智慧》，也就是林語堂英譯的《道德經》。他以深厚且淵博的國學背景，運用道地的英文，汲取中文文字間微妙的語意，忠實傳達《道德經》的精神，譯文內容深刻，表達平易淺近且貼切流暢，使人閱讀容易且印象深刻。

林語堂先生的翻譯中有創作，創作中有翻譯。他特別摘選一些為讀者所熟悉且別有幽默、風趣的文章，精心編輯成《東坡詩文選》、《幽夢影》、《不亦快哉》、《西湖七月半》、《揚州瘦馬》以及《板橋家書》等書，把蘇東坡、張潮、金聖歎、鄭板橋等這些才華洋溢、樂享生活且曠達的文人介紹出來，使中文讀者藉其生花妙筆的英文書寫，增加學

---

習英文的興趣；而西方讀者，則能透徹準確地理解原文，體會中華文化的優美與價值。無怪乎許多外國人在提到中國的文學與思想時，每每會以「古知孔子，現代則知林語堂」這句話作為概括。由此可以想見林語堂先生對溝通文化以及增進國際視聽的影響力。

反觀現在，隨著科技網路快速發展，以及國際化、全球化趨勢影響之下，英語文的重要性與日俱增。同時，也隨著中國大陸成為世界經濟強國，華文世界人口增加速度高居全球之冠等因素，中文成為全世界僅次於英文的第二大使用語文。逢此時刻，林先生這幾本書的再版，更具意義。希望能有更多的中文以及英文老師把它們作為教材，讓我們的孩子除了提高中英文能力之外，也更能深入了解中華文化的豐富多元並且引以為榮。



【新版導讀】

## 如何閱讀林語堂《老子的智慧》

龔鵬程（北京大學教授 / 美國歐亞大學校長）

林語堂先生這本《老子的智慧》是一九四八年替美國藍燈書屋出版公司（Random House）現代叢書作的。思想與文筆深刻閑雅，乃近代有名的《老子》譯本，在西方享有盛譽，也深具影響。

林先生自己對這本書亦很珍視。一九七七年他還在〈語堂文集初稿校勘記〉中自認為：「比什麼《老子解詁》還實在，比王注還透澈。」且希望此書能夠早點出個中英對譯本來。一九九四年，正中書局委請黎明先生完成林先生這項遺願，把這本書的中英對照本整理編校出版了。對於喜愛林先生著作及關心中國文化的人來說，實乃盛事一樁。

如今正中書局以歲月既久，舊版又待重槩之故，將此書與林氏其他幾本情況類似之書合為一個新系列，依然可說是出版界的盛事，嘉惠士林，自不待言。我於一九八六年即在正中書局主編《國文天地》月刊，二〇〇一年又代表佛光大學接受台北市政府之委託，經營管理陽明山的林語堂故居，與林先生和書局都有淵源，得見此一盛事，心中所感當然甚於一般讀者。書局囑我寫此短文導讀，深覺與有榮焉。

古今注釋《老子》者多矣，林先生這本書有何特點呢？

---

首先自然是英譯。《老子》的英文譯本很多，林氏所譯不僅最明暢可讀，在義理上也有許多闡發，較一般英譯準確。林氏所寫標注中，對於許多字詞的英譯亦頗有討論，例如「兵強則不勝」，林先生認為強有stiff、strong、headstrong等義。「我有三寶，一曰慈，二曰儉」，林先生認為慈的意思是 tender love、儉的意義是frugality。「聖人無常心」的常心則不可譯為decided heart。諸如此類，在譯學上皆極具價值。林先生自序，說他於一九四二年已把《老子》和《莊子》一部分譯出，但在這本書裡他又重新斟酌，修訂了若干譯文，如以 humanity（仁）和 character（德）代替舊譯的 love和 virtue。可見林先生在譯事上是精益求精的。

林先生的譯文也吸收了許多西方漢學界的見解和舊譯的成果。例如道德的德，林先生便注明：英人Arthur Waley譯為power。對中國人的魂魄觀，他也採取C. G. Jung之說，謂魂為自覺的心神，魄相當於深沈的無意識。

林先生的英譯還有一個特殊的優點，那就是黎明指出的：老莊的原文不僅簡奧難解，且多生僻字詞，所以拿林先生的譯文中英對照著看，反而比只讀老莊原文更容易理解。



---

但林先生這本書並不是簡單的英譯而已，事實上它是林先生對老莊思想的消化與重述。

消化分成幾部分：一是《老子》向來分成上下經、八十一章，林先生則認為原書本來應未分章，後人才把它分出章節，可是分法並不合理。上下經之分也一樣。若一定要分，應在第四十一章分，而不是像過去那樣把一至三七章列為上經，三八章以下為下經。因此他雖大體順著今本《老子》的章節順序，但重定為七卷：道的性質、道的教訓、道的摹描、力量的泉源、生活的準則、統治的理論、格言。

其次是在每一章老子語之下，各繫以莊子說，以莊解老，而且這種解又是有層次的。如全書以《莊子·天下篇》冠首，做為導論。每一章則各依該章內涵徵引莊子若干段，像第五章「天地不仁」「天地之間其猶橐籥乎」乃兩個不盡相涉之主題，故引兩段莊子語作為詮釋。如此一來，《老子》的眉目就十分清楚了，對習慣閱讀系統性著作的西方人和現代讀者，無疑較為利便。

林先生還也常指明《老子》書中若干行文體例（如押韻或句式）、考辨其誤字或羈入的經文，這方面可視為他消化

中國古代老子注的成果。

經過這樣的消化後，林氏的英譯即是他對老子思想的重述。這種重述自然十分精采，不過他以莊子來看待老子是十分明顯的。其實老莊思想雖然相似，卻也很有差異。例如莊子多談生死問題而老子說得少，林先生對此已有說明，可是其他還有許多地方，便不免模糊了莊老界限，也侷限了《老子》的解釋空間。

書中爲了讓西方讀者理解，還常用西方思想來類比。以神祕主義、自然主義來形容老子，以上帝形容天，說老子描述道的「希夷微」三字接近希伯來古音的耶和華，謂莊子講的「心齋」近乎早期瑜珈學說等，不一而足。

這些，我們都應善加體會，不可拘泥。知此乃林氏一家之言，《老子》甚或《莊子》，儘可以有其他不同的解釋，讀者飲河溯源，才能循之上遊於苦縣漆園之曠野。

## 目錄（下冊）

---

新版推薦序 張曉風

新版推薦序 馬健君

新版導讀 龔鵬程

### 上冊

001 初版編校序

004 原序（節譯）

010 緒論

### 卷一 道的性質

---

044 第一章 論絕對的道

060 第二章 彼は相偶的形成

086 第三章 爲無爲

104 第四章 道的性質

110 第五章 天地

120 第六章 谷神

### 卷二 道的教訓

---

128 第七章 不自生

136 第八章 水

144 第九章 有成而驕的危險

154 第十章 抱一

166 第十一章 無之用